

***Echange scolaire individuel/individueller Schüleraustausch "Brigitte Sauzay"***

**Ce questionnaire simplifié est destiné aux candidats qui ont déjà trouvé un correspondant en Allemagne. Il centralise les informations nécessaires pour garder trace de l'échange auprès du rectorat et de l'établissement.**

*Dieser vereinfachte Fragebogen ist für Kandidaten gedacht, die bereits einen Korrespondenten gefunden haben. Die wichtigsten Informationen werden hier zusammengefasst für das Rektorat und die Schule.*

**Nom / Name**

.....

**Prénom / Vorname**

.....

**Date et lieu de naissance**

*Geburtsdatum und – ort*

.....

**Sexe / Geschlecht**

féminin / weiblich     masculin / männlich

**Nationalité / Staatsangehörigkeit**

.....

**Scolarisé à / Name und Adresse der  
françaises Schule**

.....

**Adresse privé complète /**

*vollständige Heimatanschrift mit PLZ*

.....  
.....  
.....  
.....

**Numéros de téléphone et**

**indicatif / Telefonnummern mit  
Vorwahl**

00.....

**Adresse Mel : (E-Mail-adresse)**

*De l'élève/Schüler*

.....

*De la famille/Familie*

.....

**Le Correspondant** *Der Korrespondent*

**Nom et prénom** / *Name und*

*Vorname*

**Adresse**

**Age/Alter**

**Sexe** / *Geschlecht*

**Téléphone/mail**

*Telefon/mail*

**Scolarisé à** / *Name und*

*Anschrift der Schule*

**Dates des**

**séjours** / *Austauschdaten*

**En France** / *in Frankreich*

**En Allemagne** / *in Deutschland*

**Responsable(s) légal(aux) de l'élève**  
*Gesetzliche(r) Erziehungsberechtigte des Schülers*

**Nom et prénom du/des**

.....

**Responsable(s) légal (aux)**

.....

*Name / Vorname des/der gesetzlichen  
Vertreter(s)*

**Père** / Vater       **Mère** / Mutter       **Tuteur** / Vormund

**Profession du père**

*Beruf des Vaters :*

.....

**Profession de la mère**

*Beruf der Mutter :*

.....

**Numéro de téléphone**

**avec indicatif** / *Telefonnummer*

*Mit vorwahl*

**Personnel** / *privat* : **00** .....

**Lieu de travail** / *dienstlich* : **00** .....

**Numéro de fax**

**avec indicatif** / *Faxnummer*

*Mit vorwahl*

**Fax : 00** .....

**Email personnel**

*Persönliche E-mail*

**Email** : .....

## **Conditions pour participer à l'échange** *Teilnahmebedingungen*

### **1. Le candidat / Der Bewerber**

Le candidat doit avoir l'âge prescrit pour participer à ce programme. Sa candidature doit être consentie par le tuteur légal. Les participants ayant atteint l'âge de la majorité légale s'engagent à respecter les instructions de l'établissement et de la famille d'accueil.

Der Bewerber muss das für das jeweilige Programm vorgeschriebene Alter haben. Seine Bewerbung muss mit dem Einverständnis des gesetzlichen Vertreters erfolgen. Volljährige Teilnehmer verpflichten sich, den Anweisungen der aufnehmenden Schule bzw. Familie Folge zu leisten.

### **2. Engagement des parents du participant / Verpflichtung der Gasteltern**

Les parents du candidat prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance). Ils aident le jeune Français ou le jeune Allemand à s'adapter à un nouveau mode de vie familial et scolaire. La famille d'accueil s'engage à parler avec l'hôte dans la langue du pays d'accueil.

Die Eltern des Bewerbers übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, dem ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in die neue Lebensweise zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast in der Landessprache zu sprechen.

### **3. Responsabilité de la famille / Haftung der Familie**

Par sa signature le tuteur légal reconnaît les conditions de participation à ce séjour et se porte garant pour les dommages que pourrait causer une maladie contagieuse (ou aliénation), qui n'aurait pas été déclarée auparavant. De plus, le tuteur légal donne son accord, à la famille d'accueil, pour les soins médicaux nécessaires en cas de maladie, d'accident ou pour une intervention chirurgicale, si celle-ci est jugée nécessaire sur ordonnance du médecin.

Der Erziehungsberechtigte haftet mit der unterschriebenen Anerkennung dieser Teilnahmebedingungen auch für Schäden, die durch eine verschwiegene Krankheit (z. B. ansteckende oder geistige Leiden) entstehen. Der Erziehungsberechtigte erklärt sich außerdem bei Erkrankungen oder Unfällen des Bewerbers mit ärztlicher Behandlung und notfalls chirurgischen Eingriffen einverstanden, wenn dies nach dem Urteil des Arztes für notwendig erachtet wird.

### **4. Assurance / Versicherung**

Le participant doit avoir, pour la durée du séjour, une assurance maladie et une assurance pour sa responsabilité civile. Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthalts eine Kranken-, Unfall- u. Haftpflichtversicherung haben.

### **5. Rücktritt oder Abbruch des Austausches / Désistement ou interruption de l'échange**

Dans le cas du désistement de l'un des deux partenaires avant le début ou au cours du séjour, les familles doivent prévenir impérativement les administrations des deux établissements scolaires en indiquant les raisons du désistement. Les informations seront retransmises, sous le couvert du chef d'établissement, aux autorités administratives scolaires de chaque pays (DAREIC / Landesschulamt)

Im Falle eines Rücktritts vor oder während des Aufenthalts müssen die Familien zwingend die beiden Schulen in Kenntnis setzen, indem Sie die Gründe des Rücktritts darlegen. Die Informationen werden über die Leitung der Einrichtung an die Schulverwaltungen/Schulämter der jeweiligen Länder weitergeleitet.

Il s'agit de voyages à caractère privé qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité. Dans le cas où l'échange est interrompu avant son terme par l'un des participants, aucun remboursement financier ne peut être demandé par les familles auprès des administrations scolaires de chaque pays ou auprès de l'OFAJ .

Es handelt sich bei den Reisen um private Unternehmungen und Fahrten, die von Schülern und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung unternommen werden. Im Falle eines vorzeitigen Abbruchs des Austauschs durch einen der Teilnehmer kann seitens der Familien keinerlei Anspruch auf finanzielle Erstattung durch die jeweilige Schulverwaltung oder das DFJW erhoben werden.

### **6. Avis de l'école / Zustimmung der Schule**

Les candidatures non visées par l'établissement scolaire ne seront pas retenues / Anträge ohne Zustimmung der Schule können nicht bearbeitet werden.

### **7. L'utilisation des nouvelles technologies/Nutzung fremder Medien**

Compte tenu de l'utilisation fréquente des nouvelles technologies par les élèves partenaires sur le compte de la famille d'accueil, il est rappelé , que le droit d'auteur doit être scrupuleusement respecté dans tous les pays, et que le téléchargement de films, albums ou autre est donc illégal.

C'est la personne qui est abonnée (donc la famille d'accueil), qui reçoit l'amende ou la mise en examen en cas de téléchargement illicite.

Die häufige Nutzung des Internetanschlusses der Gastfamilien gibt nach einschlägigen Erfahrungen Anlass zu folgender Ergänzung: Die Autoren- und Copyrightrechte müssen in allen Ländern respektiert werden. Dies bezieht sich besonders auf das Kopieren von Filmen und Musik. Im Falle von Missachtung erhält der Inhaber des Anschlusses (also die Gastfamilie) die Strafe bzw. Vorladung vor Gericht.

**Par ma signature je reconnais les conditions de participation.**  
Durch meine Unterschrift erkenne ich die Teilnahmebedingungen an.

Lieu et date

Signature du candidat

Signature des parents / tuteurs

### **Déclaration des responsables légaux**

*Erklärung der Erziehungsberechtigten eines minderjährigen Schülers*

**Je soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,**

**Nom, Prénom / Name, Vorname :** .....

**Né(e) le / Geboren am** ..... **à / in** .....

**Agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als**

**Mère / Mutter**

**Père / Vater**

**Tuteur / Vormund**

**Parent exerçant me droit de garde / das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r**

- **Autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves franco-allemand aux dates et aux lieux prévus / gestatte meinem Kind, am individuellen deutsch-französischen Schüleraustausch zu den vorgesehenen Zeiten und Orten teilzunehmen.**
- **Transmets le droits et devoirs de garde pour mon enfant / übertrage die Sorgerechte und –pflichten für mein Kind**

**Nom, Prénom / Name, Vorname des/r Schülers/In :** .....

**Né(e) le / Geboren am** ..... **à / in** .....

**À la /au/aux responsable(s) légal(e)(aux) de l'élève-partenaire / an die/den sie/ihn aufnehmende(n)**  
*Erziehungsberechtigte(n) des/der Partnerschülers/in*

- **Déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendre en charge / Gleichzeitig erkläre ich, dass ich Partnerschülerin /den Partnerschüler bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und –pflichten für sie/ihn übernehmen werde.**
- **Autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin ou la famille d'accueil le juge utile / Ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw.der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.**

**À**....., **le** .....

(Ort, Datum)

**Signature du responsable légal**

*Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten*

**Etat de santé du candidat / Gesundheitszustand des Bewerbers/In**

**Le candidat a-t-il des problèmes de santé / Hat der Bewerber gesundheitliche Probleme?**

.....  
**A-t-il un traitement médical à suivre? / Sind besondere gesundheitliche Rücksichten erforderlich?**

.....  
**A-t-il des allergies ? / Hat er Allergien ?**

.....  
**Présence d'un(e) fumeur/fumeuse dans le foyer ? / Raucherhaushalt ?**

**Oui**/Ja       **Non**/Nein

**Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile**

Name/Anschrift der für den/die Schüler/In abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung:

.....  
.....

**Ne pas oublier avant le départ:/ Vor der Abfahrt vergessen :**

***Le candidat doit joindre à son dossier un certificat médical et emporter en Allemagne la carte européenne de sécurité sociale qui est à demander auprès de sa caisse maladie et une copie de l'assurance responsabilité civile / Ärztliche Bescheinigung den Unterlagen beifügen. Europäische Krankenversicherungskarte sowie Nachweis über eine in Frankreich gültige Haftpflichtversicherung beantragen (beide Nachweise nach Frankreich mitnehmen).***

**Evaluation du professeur d'allemand**  
*Stellungnahme des Französischlehrers*

**Maîtrise de la langue / Sprachkenntnisse:**

- |  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <b>Compréhension orale</b><br>Hörverständnis:        | <input type="checkbox"/> <b>très bonne</b><br>sehr gut | <input type="checkbox"/> <b>bonne</b><br>gut | <input type="checkbox"/> <b>insuffisante mais perfectible</b><br>mangelhaft, aber ausbaufähig |
| <b>Expression orale</b><br>Mündliche Kommunikation : | <input type="checkbox"/> <b>très bonne</b><br>sehr gut | <input type="checkbox"/> <b>bonne</b><br>gut | <input type="checkbox"/> <b>insuffisante mais perfectible</b><br>mangelhaft, aber ausbaufähig |
| <b>Compréhension de l'écrit</b><br>Leseverstehen     | <input type="checkbox"/> <b>très bonne</b><br>sehr gut | <input type="checkbox"/> <b>bonne</b><br>gut | <input type="checkbox"/> <b>insuffisante mais perfectible</b><br>mangelhaft, aber ausbaufähig |
| <b>Expression écrite</b><br>Schriftlicher Ausdruck   | <input type="checkbox"/> <b>très bonne</b><br>sehr gut | <input type="checkbox"/> <b>bonne</b><br>gut | <input type="checkbox"/> <b>insuffisante mais perfectible</b><br>mangelhaft, aber ausbaufähig |
- Motivation de l'élève / Motivation des/der Schüler/In:**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> <b>très forte</b><br>sehr groß | <input type="checkbox"/> <b>forte</b><br>groß | <input type="checkbox"/> <b>moyenne</b><br>ausreichend |
|---|---|--|

**Compétences pour communiquer et travailler en équipe / Sozialkompetenz und Teamfähigkeit der Schülerin/des Schülers:**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> <b>très bonnes</b><br>sehr gut | <input type="checkbox"/> <b>bonnes</b><br>gut | <input type="checkbox"/> <b>insuffisantes mais perfectibles</b><br>mangelhaft, aber ausbaufähig |
|---|---|---|

**Autres commentaires / andere Kommentare:**

.....

.....

Unterschrift

**Evaluation du professeur principal / Befürwortung des Klassenlehrers:**

.....

.....

.....

.....

*Unterschrift*

**Avis du Chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung:**

**L'avis favorable est lié à la garantie de la part de l'établissement français d'accueillir le correspondant pendant la durée du séjour et de s'en occuper de manière appropriée.**

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, den französischen Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

**Avis favorable :**    **OUI**    /    **NON**  
                          Ja            Nein

.....  
**Signature du chef d'établissement et tampon de l'école /**

Unterschrift + Stempel der Schule